

历代志下第二十八章译文对照

【代下二十八 1】

〔**和合本**〕「亚哈斯登基的时候年二十岁，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大卫行耶和华眼中看为正的事，」

〔**吕振中译**〕「亚哈斯登极的时候二十岁；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他的祖大卫行永恒主所看为对的事，」

〔**新译本**〕「亚哈斯登基的时候，是二十岁；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他的祖先大卫一样，行耶和华看为正的事，」

〔**现代译本**〕「亚哈斯二十岁的时候作王；他在耶路撒冷统治了十六年。他没有效法他的先祖大卫王的好榜样；相反地，他做了上主不喜悦的事，」

〔**当代译本**〕「亚哈斯二十岁登基，在耶路撒冷执政十六年，他是个邪恶的王，并不像祖先大卫那样遵行神的道。」

〔**文理本**〕「亚哈斯即位时、年二十岁、在耶路撒冷为王、历十六年、不效其祖大卫、行耶和华所悦、」

〔**思高译本**〕「阿哈次登极时年二十岁，在耶路撒冷作王凡十六年。他没有像他的祖先达味一样，行上主视为正义的事，」

〔**牧灵译本**〕「阿哈次登基时二十岁，在耶路撒冷作王共十六年。他没有效法他的祖先达味，行雅威视为正义的事，」

【代下二十八 2】

〔**和合本**〕「却行以色列诸王的道，又铸造巴力的像，」

〔**吕振中译**〕「却走以色列诸王的路。竟为巴力（即：外国人的神）造了铸像；」

〔**新译本**〕「他却随从以色列诸王的道路，又为巴力铸造偶像；」

〔**现代译本**〕「仿效以色列诸王的坏榜样。他铸造巴力的像，」

〔**当代译本**〕「他仿效以色列诸王，敬拜巴力神像，」

〔**文理本**〕「循以色列诸王之道、为巴力铸像、」

〔**思高译本**〕「却走了以色列列王的路，为巴耳诸神铸了像，」

〔**牧灵译本**〕「却走以色列列王的路，为巴耳诸神铸了像。」

【代下二十八 3】

〔**和合本**〕「并且在欣嫩子谷烧香，用火焚烧他的儿女，行耶和华在以色列人面前所驱逐的外邦人那可憎的事；」

〔吕振中译〕「并且在欣嫩子平谷中烧香，将儿女用火烧献为祭，像永恒主从以色列人面前所驱逐的外国人所行可厌恶的事一样；」

〔新译本〕「并且在欣嫩子谷烧香，用火焚烧自己的儿女，像耶和华在以色列人面前驱走的外族人所行可厌恶的事一样；」

〔现代译本〕「在欣嫩子谷烧香，甚至把自己的儿子当烧化祭献给偶像，仿效原住民的可恶行为；那些居民就是当以色列人进入这地时上主赶出去的人。」

〔当代译本〕「他不单在欣嫩子谷烧香，还像外族人一样，用火焚烧自己的儿女。这些外族人都是主曾经在以色列人的面前驱逐出去，好让以色列人有地方居住的。」

〔文理本〕「焚香于欣嫩子谷、以火焚其子女、从异邦可憎之事、即耶和华于以色列人前、所逐诸族之事、」

〔思高译本〕「在本希农山谷焚香，仿效上主从以色列子民面前所赶走的异民所行的丑恶之事，令自己的儿女经火献神，」

〔牧灵译本〕「他在本希农山谷焚香，仿效雅威从以色列子民面前所赶走的异民所行的丑恶之事，用火焚烧自己的儿子祭神，」

【代下二十八 4】

〔和合本〕「并在邱坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。」

〔吕振中译〕「他并且在邱坛上、和各茂盛树下宰牲熏祭。」

〔新译本〕「又在邱坛上、山冈上和各青翠树下，献祭烧香。」

〔现代译本〕「亚哈斯在神庙内、山冈上、树荫下，献祭，烧香。」

〔当代译本〕「亚哈斯又在邱坛、山冈上和树下献祭烧香。」

〔文理本〕「且于崇邱、山冈之上、绿树之下、献祭焚香、」

〔思高译本〕「又在高处、丘陵和绿树下焚香献祭。」

〔牧灵译本〕「又在高处、丘陵和绿树下焚香献祭。」

【代下二十八 5】

〔和合本〕「所以，耶和华他的神将他交在亚兰王手里。亚兰王打败他，掳了他许多的民，带到大马色去。神又将他交在以色列王手里，以色列王向他大行杀戮。」

〔吕振中译〕「因此永恒主他的神将他交在亚兰王手里；亚兰王击败了他，从他的人民中掳了一大群俘虏，带到大马色去。神又将他交在以色列王手里，以色列王大大地击杀了他。」

〔新译本〕「因此，耶和华他的神把他交在亚兰王手里；亚兰王击败了他，掳走了他很多人民，带到大马士革去。神又把他交在以色列王手里，以色列王就在犹太进行大屠杀。」

〔现代译本〕「因为亚哈斯王犯罪，上主—他的神让叙利亚王打败他，俘掳了很多犹大人到大马士革去。」

〔当代译本〕「因此，主神使亚兰王来打败他，把许多人民掳到大马士革；又使以色列王大肆杀戮他。」

的兵将。」

〔文理本〕「故其神耶和華付之于亞蘭王手、亞蘭人擊之、虜民甚眾、携至大馬色、又付之于以色列王手、大行殺戮、」

〔思高譯本〕「因此，上主他的天主將他交于阿蘭王手中，阿蘭打敗了他，擄去了他一大批人民，帶到大馬士革。上主又將他交于以色列王手中，大加殺戮。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威，他的天主把他交在阿蘭王手中。阿蘭打敗了他，擄去了他的眾多百姓，帶到大馬士革。雅威又將他交給以色列王，以色列王大行殺戮。」

【代下二十八 6】

〔和合本〕「利瑪利的兒子比加一日殺了猶大人十二萬，都是勇士，因為他們離棄了耶和華他們列祖的神。」

〔呂振中譯〕「利瑪利的兒子比加一天之內在猶大殺了十二萬人，都是壯士，因為他們離棄了永恒主他們列祖的神。」

〔新譯本〕「利瑪利的兒子比加在猶大一天之內殺了十二萬人，全是勇士，因為他們離棄了耶和華他們列祖的神。」

〔現代譯本〕「因為亞哈斯王犯罪，上主—他的神讓敘利亞王打敗他，俘擄了很多猶大人到大馬士革去。」

〔當代譯本〕「利瑪利的兒子比加在一天之內殺了猶大十二萬最精銳士兵，這都是他們離棄了主他們祖先的神的緣故。」

〔文理本〕「利瑪利子比加在猶大、一日間、殺十二萬人、俱為勇士、因棄其列祖之神耶和華也、」

〔思高譯本〕「勒瑪里雅的儿子培卡黑在猶大一日殺了十二萬人，都是戰士，因為他們離棄了上主，他們祖先的天主。」

〔牧靈譯本〕「勒瑪里雅的儿子培卡黑一天殺了十二萬猶大人，都是勇士，因為他們離棄了雅威，他們祖先的天主。」

【代下二十八 7】

〔和合本〕「有一个以法莲中的勇士，名叫细基利，杀了王的儿子玛西雅和管理王宫的押斯利甘，并宰相以利加拿。」

〔呂振中譯〕「以法蓮的勇士細基利也殺了王的兒子瑪西雅、宮中的總務長押斯利甘、和王的宰相以利加拿。」

〔新譯本〕「有一个以法莲的勇士，名叫细基利，杀了王的儿子玛西雅、王宫的总管押斯利甘和王的宰相以利加拿。」

〔現代譯本〕「一个以色列兵士细基利杀了亚哈斯王的儿子玛西雅，也杀了王宫总管押斯利甘和宰相以利加拿。」

〔當代譯本〕「王子瑪西雅、宮庭總管押斯利甘、宰相以利加拿就被以法蓮的一員猛將細基利所殺。」

〔文理本〕「以法莲之勇士细基利、杀王子玛西雅、理王室之押斯利甘、与王相以利加拿、」

〔思高译本〕「厄弗辣因一个名叫齐革黎的勇士，杀了王子玛阿色雅、王宫总管阿次黎冈和君王的辅相厄耳卡纳。」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因一个名叫齐革黎的勇士，杀了王子玛阿色雅、王宫总管阿次黎冈和国王的辅相厄耳卡纳。」

【代下二十八 8】

〔和合本〕「以色列人掳了他们的弟兄，连妇人带儿女共有二十万，又掠了许多的财物，带到撒玛利亚去了。」

〔吕振中译〕「以色列人掳了他们的族弟兄、妇人儿女、共二十万；又从他们中间劫掠了许多掠物，将掠物带到撒玛利亚。」

〔新译本〕「以色列人从他们的兄弟中掳走妇孺共二十万人；又从他们中间夺取了很多战利品，带回撒玛利亚去。」

〔现代译本〕「以色列军把他们的同胞犹太人，连同妇女儿童共二十万人俘掳到撒马利亚去，也掠去许多财物。」

〔当代译本〕「以色列军队又把犹太妇孺二十万连同大量财物带返撒马利亚。」

〔文理本〕「以色列族虏其同宗二十万人、妇孺与焉、亦掠货财甚多、携至撒玛利亚、」

〔思高译本〕「以色列子民由他们的弟兄中掳去了妇女和他们的子女，共二十万人，并掠去了许多财物，都带到撒玛黎雅。」

〔牧灵译本〕「以色列人掳去了他们的犹太兄弟以及妇女和他们的子女，共有二十万人，又掠去许多财物，都带到撒玛利亚去了。」

【代下二十八 9】

〔和合本〕「但那里有耶和华的一个先知，名叫俄德，出来迎接往撒玛利亚去的军兵，对他们说：“因为耶和华你们列祖的神恼怒犹太人，所以将他们交在你们手里，你们竟怒气冲天，大行杀戮。”」

〔吕振中译〕「但那里有永恒主的一个神言人名叫俄德、出来迎接那到撒玛利亚来的军队，对他们说：『只因永恒主你们列祖的神恼怒了犹太人，他纔将他们交在你们手里，你们竟怒气秘天，杀戮了他们。』」

〔新译本〕「那里有一位耶和华的先知名叫俄德，出来迎接回到撒玛利亚来的军队，对他们说：“耶和华你们列祖的神因为恼怒犹太人，才把他们交在你们手里，你们却怒气冲天，杀戮了他们。”」

〔现代译本〕「有上主的一个先知叫俄德，住在撒马利亚城。当以色列军带着犹太的俘虏回到撒马利亚、快进城的时候，俄德去见他们，说：「上主—你们祖宗的神因恼怒犹太才让你们打败他们，你们竟怒气冲天地在胜利中屠杀他们。」

〔当代译本〕「撒马利亚有一位名叫俄德的先知，他出城去，迎着班师回来的军队，说：“看哪，你们祖先的主神向犹太发怒，才将他们交在你们手中，你们却竟然大加杀戮，毫无怜悯之心。”」

〔文理本〕「在彼有耶和华之先知名俄德、出迎返撒玛利亚之军、告之曰、尔列祖之神耶和华怒犹太、」

故付之于尔手、尔乃怒冲霄汉、大行杀戮、」

〔**思高译本**〕「在那里有一位上主的先知，名叫敖德得，出来迎接回撒玛黎雅的军队，向他们说：「看，上主，你们祖先的天主，由于向犹大发怒，纔将他们交在你们手中，你们却怒气冲天，大加杀戮；」

〔**牧灵译本**〕「在那里有一位雅威的先知，名叫敖德得，出来迎接回撒玛利亚的军队，向他们说：“看，雅威、你们祖先的天主，向犹大发怒，才将他们交在你们手中，你们却怒气冲天，大加杀戮；」

【代下二十八 10】

〔**和合本**〕「如今你们又有意强逼犹大人和耶路撒冷人作你们的奴婢，你们岂不也有得罪耶和華你们神的事吗？」

〔**吕振中译**〕「如今你们又心里说要强迫犹大人和耶路撒冷人做你们的奴隶和婢女。这不是连你们也实实在在有得罪永恒主你们的神的罪么？」

〔**新译本**〕「现在你们又想强迫犹大人和耶路撒冷人作你们的奴婢。难道你们自己就没有得罪耶和華你们的神吗？」

〔**现代译本**〕「现在，你们竟有意使耶路撒冷和犹大的男女作你们的奴隶。难道你们不知道你们也犯罪得罪了上主—你们的神吗？」

〔**当代译本**〕「你们还强迫犹大和耶路撒冷的男女作你们的奴隶。你们想想看啊，你们不是也有得罪神的地方吗？」

〔**文理本**〕「今尔有意抑制犹大与耶路撒冷人、使为仆婢、尔曹岂非亦获罪于尔神耶和華乎、」

〔**思高译本**〕「现在你们又想强迫犹大和耶路撒冷的子民作你们的奴婢；难道你们自己就没有干犯上主，你们天主的罪恶吗？」

〔**牧灵译本**〕「现在你们又想强迫犹大和耶路撒冷的居民作你们的奴婢；难道你们自己就没有冒犯雅威、你们的天主的罪恶吗？」

【代下二十八 11】

〔**和合本**〕「现在你们当听我说，要将掳来的弟兄释放回去，因为耶和華向你们已经大发烈怒。」

〔**吕振中译**〕「现在你们要听我的话：要将你们从族弟兄中所掳来的俘虏释放回去，因为永恒主已向你们大发烈怒了。』」

〔**新译本**〕「你们现在要听我的话，把你们掳回来的兄弟释放回去，因为耶和華的震怒已经临到你们身上了。」」

〔**现代译本**〕「听我讲！这些俘虏是你们的弟兄姊妹。放他们回去吧，不然，上主要发怒惩罚你们的。』」

〔**当代译本**〕「你们还是听我的忠告，释放自己的弟兄回去吧，因为主现在要向你们大发烈怒了。」」

〔**文理本**〕「今听我言、遣归尔所虏之同宗、盖耶和華之烈怒及于尔矣、」

〔**思高译本**〕「现在，你们听我的话，将由你们弟兄中掳来的俘虏放回去，因为上主的震怒已临到你们身上。』」

〔**牧灵译本**〕「现在，你们听我的话，把从你们弟兄中掳来的俘虏放回去，因为雅威的震怒已临到你

们身上了。”」

【代下二十八 12】

〔**和合本**〕「于是，以法莲人的几个族长，就是约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家、哈得莱的儿子亚玛撒起来拦挡出兵回来的人，」

〔**吕振中译**〕「于是以法莲人之中几个为首的人、约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家、哈得莱的儿子亚玛撒、起来拦阻那从战阵中回来的人，」

〔**新译本**〕「于是以法莲人的几个首领，就是约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家和哈得莱的儿子亚玛撒，起来阻挡从战场回来的军队，」

〔**现代译本**〕「北国的四个领袖——约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家、哈得莱的儿子亚玛撒也都反对这些军队的行为。」

〔**当代译本**〕「约哈难的儿子亚撒利雅，米实利末的儿子比利家沙龙的儿子耶希西家，哈得莱的儿子亚玛撒等几位以法莲族长也群起反对以色列军队的行动，对他们说：」

〔**文理本**〕「以法莲之族长数人、约哈难子亚萨利雅、米实利末子比利家、沙龙子耶希西家、哈得莱子亚玛撒、咸起、抵御自陈而返者、」

〔**思高译本**〕「那时厄弗辣因子民的首领中有几个人，即约哈南的儿子阿匝黎雅，默史肋摩特的儿子贝勒革雅，沙隆的儿子希则克雅和哈德来的儿子阿玛撒，就起来反对归来的军队，」

〔**牧灵译本**〕「那时，厄弗辣因的几个首领，即约哈南的儿子阿匝黎雅，默史肋摩特的儿子贝勒革雅，沙隆的儿子希则克雅和哈德来的儿子阿玛撒，起来阻拦归来的军队，」

【代下二十八 13】

〔**和合本**〕「对他们说：“你们不可带进这被掳的人来！你们想要使我们得罪耶和华，加增我们的罪恶过犯？因为我们的罪过甚大，已经有烈怒临到以色列人了。”」

〔**吕振中译**〕「对他们说：『你们不要将俘虏带进这里来，因为我们已得罪了永恒主了，你们心里还要增加我们的罪和过犯。我们的罪过实在够大了；已经有永恒主的烈怒临到以色列人了。』」

〔**新译本**〕「对他们说：“你们不可把这些俘虏带进来，因为我们已经得罪了耶和华，你们想增加我们的罪恶和过犯，我们的过犯实在严重，耶和华的震怒临到以色列人身上了。”」

〔**现代译本**〕「他们说：「不要把那些俘虏带到这里来！我们已经得罪上主；他早该处罚我们了。你们现在还要作恶加深我们的罪吗？我们的过犯已经够重了；上主的忿怒已经临到以色列了。」」

〔**当代译本**〕「“你们千万不可把这些俘虏带进来，我们的罪过已经够多了，以色列人正饱尝神的烈怒；不要再得罪祂，加重自己的罪孽了。”」

〔**文理本**〕「曰、勿携所虏之人入此、盖尔所谋、乃使我获罪于耶和华、益我罪过、我罪维大、烈怒及于以色列矣、」

〔**思高译本**〕「对他们说：「不可将俘虏带到这 里来，因为你们想使我们得罪上主，来增加我们的罪恶和过犯！我们的过犯 已经够重了，上主的震怒已临于以色列。」」

〔牧灵译本〕「对他们说：“不可将俘虏带到这里来，难道你们想使我们得罪雅威，增加我们的罪恶和过错吗？我们的罪过已经够大的了，雅威的震怒已临于我们了。”」

【代下二十八 14】

〔和合本〕「于是带兵器的人将掳来的人口和掠来的财物都留在众首领和会众的面前。」

〔吕振中译〕「于是武装的人将俘虏和掠物都放在首领们和全体大众面前。」

〔新译本〕「于是，军队把俘虏和战利品都留在众领袖和全体会众的面前。」

〔现代译本〕「于是这些军队把俘虏和战利品交给人民和他们的领袖。」

〔当代译本〕「“你们千万不可把这些俘虏带进来，我们的罪过已经够多了，以色列人正饱尝神的烈怒；不要再得罪祂，加重自己的罪孽了。”」

〔文理本〕「于是执兵之士、以所虏之人、与货财、留于牧伯及会众前、」

〔思高译本〕「军队立即将掳来的人和抢来的财物，留在首领和全会众面前。」

〔牧灵译本〕「于是士兵把掳来的人和抢来的财物留在首领和全会众跟前。」

【代下二十八 15】

〔和合本〕「以上提名的那些人就站起，使被掳的人前来；其中有赤身的，就从所掠的财物中拿出衣服和鞋来，给他们穿，又给他们吃喝，用膏抹他们；其中有软弱的，就使他们骑驴，送到棕树城耶利哥他们弟兄那里；随后就回撒玛利亚去了。」

〔吕振中译〕「以上记名的那些人就站起来，拉着那些俘虏和他们中间所有赤身裸体的人，从掠物中拿出衣服来给他们穿，鞋给他们着，又给他们吃，给他们喝，用油抹了他们；使一切走不动的人骑上了驴，把他们送到棕树城耶利哥、他们族弟兄身边，然后回撒玛利亚去。」

〔新译本〕「上面提过的那些人就起来，领走那些俘虏，从战利品中拿出衣服给所有赤身的穿著，给他们穿上鞋，给他们吃喝，又给他们抹油，又把所有疲弱的人放在驴子上，把他们送回棕树城耶利哥他们的弟兄那里，然后就回撒玛利亚去了。」

〔现代译本〕「这四个领袖被推选出来照顾俘虏；他们从掠来的战利品中拿衣服和鞋子给俘虏们穿，供给他们足够的食物，又用橄榄油擦他们的伤口，把走不动的放在驴背上，遣送所有俘虏回犹大地区，到棕榈城耶利哥去。然后，以色列人返回撒马利亚。」

〔当代译本〕「上述的以法莲族长在掠物中拿出衣服和鞋，给那些衣不蔽体的俘虏穿上，供应他们吃喝，又给他们抹上油。老弱抱病的，就用驴送到棕树城耶利哥他们的弟兄那里去，安置好了，他们才回到撒马利亚去。」

〔文理本〕「以上录名之人遂起、携被虏之众、自所掠物中取衣、衣其裸者、又予之屨、供以饮食而膏之、弱者乘以驴、导往棕树城耶利哥、至其昆弟、而返撒玛利亚、」

〔思高译本〕「以上题名的那几个人便起来，领去被掳的人，其中有赤身的，便从所掠取的财物中，取出衣服来给他们穿，给他们鞋穿，又给他们吃喝，且给他们擦油；又将所有软弱的人，放在驴上，送到棕榈城耶里哥，他们的弟兄那里；以后，便回了撒玛黎雅。」

(牧灵译本)「以上提到的那几个人便站起来去领被掳的人，其中有赤身的，便从所掠取的财物中，取出衣服和鞋来给他们穿，又给他们吃喝，给他们擦油；又让身体虚弱的人骑在驴上，送到棕榈城耶里哥他们的弟兄那里；随后，他们回到了撒玛利亚。」

【代下二十八 16】

(和合本)「那时，亚哈斯王差遣人去见亚述诸王，求他们帮助；」

(吕振中译)「那时候亚哈斯王差遣了人去求亚述王（传统：诸王）帮助他。」

(新译本)「那时，亚哈斯王派人去求亚述王帮助他，」

(现代译本)「(16~17 节) 以东人再度侵犯犹大，俘掳了許多人。因此，亚哈斯王向亚述皇帝提革拉比列色求援。」

(当代译本)「另一方面，亚哈斯王派人到亚述王那里求援，」

(文理本)「是时亚哈斯王遣使求助于亚述王、」

(思高译本)「那时，阿哈次派人去亚述王那里求救，」

(牧灵译本)「那时，阿哈次王派人去亚述王那里求救，」

【代下二十八 17】

(和合本)「因为以东人又来攻击犹大，掳掠子民。」

(吕振中译)「因为以东人又来攻击犹大，掳掠了俘虏。」

(新译本)「因为以东人又来攻打犹大，掳走了许多人。」

(现代译本)「(16~17 节) 以东人再度侵犯犹大，俘掳了許多人。因此，亚哈斯王向亚述皇帝提革拉比列色求援。」

(当代译本)「原来以东人又来攻打犹大，掳掠人民。」

(文理本)「因以东人击犹大、虏其人、」

(思高译本)「因为厄东人又来攻打犹大，掳去了许多人民；」

(牧灵译本)「因为厄东人又来攻打犹大，掳掠百姓，」

【代下二十八 18】

(和合本)「非利士人也来侵占高原和犹大南方的城邑，取了伯示麦、亚雅仑、基低罗，梭哥和属梭哥的乡村，亭纳和属亭纳的乡村，瑾锁和属瑾锁的乡村，就住在那里。」

(吕振中译)「非利士人也侵犯了低原和犹大南方的城市，攻取了伯示麦、亚雅仑、基低罗、梭哥和属梭哥的乡镇、亭纳和属亭纳的乡镇、瑾锁和属瑾锁的乡镇，并住在那里。」

(新译本)「非利士人也侵入了高原和犹大南面的众城，占领了伯示麦、亚雅仑、基低罗、梭哥和属于梭哥的村庄，亭纳和属于亭纳的村庄，瑾琐和属于瑾琐的村庄，并且住在那里。」

(现代译本)「就在这时候，非利士人侵犯犹大南边和西边山脚下的城镇。他们占领了伯示麦、亚雅仑、基低罗、梭哥、亭纳、瑾锁，以及它们附近的村庄，并且在那里定居下来。」

〔**当代译本**〕「非利士人也来攻占了高原，攻取了犹大南方的伯示麦、亚雅仑、基低罗、梭哥、亭纳、瑾琐等城市以及它们周围的村庄，他们竟然还在那些地方定居下来。」

〔**文理本**〕「非利士人亦侵犹大洼地、及南方之城邑、取伯示麦、亚雅仑、基低罗、梭哥与其乡里、亭纳与其乡里、瑾琐与其乡里、而居于彼、」

〔**思高译本**〕「培肋舍特人也侵入平原的城市和犹大的南方，占领了贝特舍默士、阿雅隆、革德洛特-加龙省、索苛及其四郊村镇、提默纳及其四郊村镇、基默左及其四郊村镇，并住在那里。」

〔**牧灵译本**〕「培肋舍特人也来攻打平原和犹大南方的城市，占领了贝特舍默士、阿雅隆、革德洛特-加龙省、索苛及其四郊村镇、提默纳及其四郊村镇、基默左及其四郊村镇，并住在那里。」

【代下二十八 19】

〔**和合本**〕「因为以色列王亚哈斯在犹大放肆，大大干犯耶和华，所以耶和华使犹大卑微。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主由于以色列王亚哈斯的缘故使犹大卑微，因为亚哈斯在犹大肆无忌惮，对永恒主大大不忠实。」

〔**新译本**〕「因为犹大王亚哈斯在犹大放纵邪恶，大大地冒犯了耶和华，所以耶和华使犹大卑微。」

〔**现代译本**〕「犹大王亚哈斯侵犯了人民的权利，又冒犯上主，所以上主使灾难临到犹大。」

〔**当代译本**〕「因为犹大王亚哈斯肆无忌惮，不忠于主，主就使犹大衰微。」

〔**文理本**〕「缘以色列王亚哈斯放恣于犹大、干犯耶和华特甚、故耶和华使犹大卑弱、」

〔**思高译本**〕「由于犹大王阿哈次在犹大肆无忌惮，背叛了上主，因此，上主压伏了犹大。」

〔**牧灵译本**〕「由于以色列王阿哈次在犹大肆无忌惮，背叛了雅威，因此，雅威压制犹大，使之卑微。」

【代下二十八 20】

〔**和合本**〕「亚述王提革拉毗尼色上来，却没有帮助他，反倒欺凌他。」

〔**吕振中译**〕「亚述王提革拉毗尼色上到他那里，使他受困迫，并没有使他得助力。」

〔**新译本**〕「亚述王提革拉·毗尼色来到他那里，不但没有援助他，反倒欺压他。」

〔**现代译本**〕「亚述皇帝不但不帮助亚哈斯，反而敌对他，找他的麻烦。」

〔**当代译本**〕「亚述王提革拉毗尼色接到亚哈斯求救的消息，就领兵来到，但他不是来救援犹大，却是来压迫苦害他。」

〔**文理本**〕「亚述王提革拉毗尼色至、而不相助、反窘迫之、」

〔**思高译本**〕「亚述王提革拉特丕肋色尔到了他那里，不但没有协助，反而压迫了他。」

〔**牧灵译本**〕「亚述王提革拉特丕肋色尔到了他那里，不但没有协助，反而围攻他。」

【代下二十八 21】

〔**和合本**〕「亚哈斯从耶和华殿里和王宫中，并首领家内所取的财宝给了亚述王，这也无济于事。」

〔**吕振中译**〕「亚哈斯剥取了永恒主殿里和王宫中跟首领家里的财物给亚述王，也无济于事。」

〔**新译本**〕「亚哈斯取了耶和华殿里和王宫中，以及众领袖家里的财宝，给了亚述王，但也无济于事。」

〔**现代译本**〕「于是亚哈斯把圣殿和王宫的金子，以及民间领袖家里的金子都给了亚述皇帝；这仍然无济于事。」

〔**当代译本**〕「亚哈斯王只得把圣殿和王宫中的财宝奉送给他，但也无济于事。」

〔**文理本**〕「亚哈斯取耶和華室、及王宮牧伯家之物、饋亞述王、仍無裨益、」

〔**思高译本**〕「阿哈次强夺了上主殿内、王宫以及群臣家中的财宝，奉送给亚述王，但无济于事。」

〔**牧灵译本**〕「阿哈次强取了雅威殿内、王宫以及群臣家中的财宝，奉送给亚述王，但无济于事。」

【代下二十八 22】

〔**和合本**〕「这亚哈斯王在急难的时候，越发得罪耶和華。」

〔**吕振中译**〕「在急难的时候、这位亚哈斯王对永恒主越发不忠实。」

〔**新译本**〕「这亚哈斯王在急难的时候，竟越发冒犯耶和華。」

〔**现代译本**〕「亚哈斯在最艰难的时候竟比以前更加得罪上主。」

〔**当代译本**〕「亚哈斯在忧患重重之中，竟然变本加厉地背逆主，」

〔**文理本**〕「亚哈斯王困苦之际、愈干犯耶和華、」

〔**思高译本**〕「阿哈次王这个人越在困难之时，越发背叛上主，」

〔**牧灵译本**〕「阿哈次王越在困难之时，越发背叛雅威。」

【代下二十八 23】

〔**和合本**〕「他祭祀攻击他的大马士革之神，说：“因为亚兰王的神帮助他们，我也献祭与它，它好帮助我。”但那些神使他和以色列众人败亡了。」

〔**吕振中译**〕「他向击败了他的大马色神献祭，说：『因为亚兰王的神帮助了亚兰人，我也向他们献祭，他们好帮助我。』但那些神却使他和以色列众人败亡。」

〔**新译本**〕「他向击败了他的大马士革的神献祭，说：“亚兰王的神帮助了他们，我也向它们献祭，使它们也帮助我。”它们却使他和以色列人灭亡。」

〔**现代译本**〕「他向叙利亚人的神明献牲祭，因为叙利亚人打败了他。他说：「叙利亚人的神帮助了叙利亚诸王；如果我向他献祭，他也可能帮助我。」这事使亚哈斯和他的国家遭遇灾难。」

〔**当代译本**〕「去祭祀那攻击他的大马士革人所信奉的神祇，他说：“亚兰王得到这些神祇的帮助；我祭祀他们，可能他们也会帮助我啊。”但这些神祇却使亚哈斯和他的人民败亡。」

〔**文理本**〕「祭大马色即击之者之神、曰、亚兰王之神既助之、我亦祭之、俾其助我、然斯神使彼与以色列众偕亡、」

〔**思高译本**〕「他竟祭祀打败了他的大马士革的神说：「阿兰王的神，既协助了阿兰人，我也向他们献祭，好使他们也协助我。」但是那些神却使他与以色列民众陷于灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「他竟祭祀打败了他的大马士革的神，说：“既然阿兰王的神帮助了他们，我也向它们献祭，好使他们也帮助我。”但是那些神却使他与以色列民众陷于灭亡。」

【代下二十八 24】

〔**和合本**〕「亚哈斯将神殿里的器皿都聚了来，毁坏了，且封锁耶和華殿的门；在耶路撒冷各处的拐角建筑祭坛，」

〔**吕振中译**〕「亚哈斯将神殿里的器皿收聚起来，将神殿里的器皿砍坏了，又封锁永恒主之殿的各门，在耶路撒冷的各拐角造了祭坛。」

〔**新译本**〕「亚哈斯把神殿里的器皿收集起来，把这些神殿里的器皿都击碎了，又封闭了耶和華殿的各门，并且在耶路撒冷的各个角落建造祭坛。」

〔**现代译本**〕「亚哈斯又把圣殿所有的器具都打碎，封闭圣殿，在耶路撒冷各地设立祭坛。」

〔**当代译本**〕「亚哈斯封锁圣殿的门，将殿里的器皿收集起来，压得粉碎，又不许人在圣殿敬拜神。他又在耶路撒冷的每一个角落设置异教的祭坛，」

〔**文理本**〕「亚哈斯集神室之器碎之、扃闭室门、在耶路撒冷诸隅筑坛、」

〔**思高译本**〕「阿哈次又将上主殿内的器皿收集起来，将上主殿内的器皿予以粉碎，将上主殿宇的门封锁，在耶路撒冷每个角落设立祭坛，」

〔**牧灵译本**〕「阿哈次聚拢了雅威殿内的器皿，把它们打碎了，又封了雅威殿内的门，在耶路撒冷的每个角落设立祭坛，」

【代下二十八 25】

〔**和合本**〕「又在犹大各城建立邱坛，与别神烧香，惹动耶和華他列祖神的怒气。」

〔**吕振中译**〕「他又在犹大各城造了邱坛，向别的神烧香，惹了永恒主他列祖的神的怒气。」

〔**新译本**〕「他又在犹大各城建造邱坛，向别的神烧香，惹怒他列祖的神。」

〔**现代译本**〕「他又在犹大各城镇建造山丘上的神庙，向外族神明烧香。这样，亚哈斯激怒了上主——他祖先的神。」

〔**当代译本**〕「犹大境内，各处城邑都遍筑神庙，这一切叫主非常愤怒。」

〔**文理本**〕「在犹大诸邑作崇邱、焚香于他神、激其列祖之神耶和華怒、」

〔**思高译本**〕「在犹大各城建立丘坛，向外邦的神焚香，这样激起了上主，他祖先的天主的震怒。」

〔**牧灵译本**〕「在犹大各城建立丘坛，向外邦的神焚香，激怒了雅威，他祖先的天主。」

【代下二十八 26】

〔**和合本**〕「亚哈斯其余的事和他的行为，自始至终都写在犹大和以色列诸王记上。」

〔**吕振中译**〕「亚哈斯其余的事、他一切所行的、始末都写在犹大和以色列诸王记上呢。」

〔**新译本**〕「亚哈斯其余的事迹和他一切所行的，以及一生的始末，都记在犹大和以色列诸王记上。」

〔**现代译本**〕「亚哈斯其他的事迹从头到尾都记载在犹大和以色列列王史上。」

〔**当代译本**〕「(26~27 节) 亚哈斯死后，埋葬在耶路撒冷城中，但不是王陵里。他的儿子希西家继位。亚哈斯一生的事迹和言行，自始至终都记在犹大和以色列诸王纪上。」

〔**文理本**〕「亚哈斯其余事迹、及其所行、自始至终、俱载于犹大以色列列王纪、」

《思高译本》「阿哈次其余的事迹和他行的一切，前前后后，都记载在犹大和以色列列王实录上。」

《牧灵译本》「阿哈次其余的事和他的一切行为，自始至终都记载在《以色列和犹大列王实录》上。」

【代下二十八 27】

《和合本》「亚哈斯与他列祖同睡，葬在耶路撒冷城里，没有送入以色列诸王的坟墓中。他儿子希西家接续他作王。」

《吕振中译》「亚哈斯跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在城里、在耶路撒冷，因为没有将他送进以色列诸王的坟墓中。他儿子希西家接替他作王。」

《新译本》「亚哈斯和他的列祖同睡，埋葬在耶路撒冷城里，但没有葬在以色列诸王的陵墓里。他的儿子希西家接续他作王。」

《现代译本》「亚哈斯死后葬在耶路撒冷，但不是王室的坟墓里。他的儿子希西家继承他作王。」

《当代译本》「(26~27 节) 亚哈斯死后，埋葬在耶路撒冷城中，但不是王陵里。他的儿子希西家继位。亚哈斯一生的事迹和言行，自始至终都记在犹大和以色列诸王纪上。」

《文理本》「亚哈斯与列祖偕眠、葬于耶路撒冷邑、不入以色列列王之墓、子希西家嗣位、」

《思高译本》「阿哈次与祖先同眠，葬在耶路撒冷城内，但没有将他葬在以色列王陵内。他的儿子希则克雅继位为王。」

《牧灵译本》「阿哈次与祖先同眠，葬在耶路撒冷城内，但没有葬在以色列王陵内。他的儿子希则克雅继位为王。」